

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Sail

*tradukita de A. Z. Foreman*

A sail drifts white and on  
its own  
Amid the light blue ocean  
haze.  
What does it seek in distant  
country?  
What made it leave its native  
bays?

## La velo

*tradukita de Konstantin Gusev*

Blankadas velo unusola  
En la nebula mara blu'  
Ĉi kion lasis, kion volas  
En fremdaj landoj serĉi plu?

## Парус

*tradukita de Konstantin Gusev*

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране  
далекой?  
Что кинул он в краю  
родном?..

## Das Segel

*tradukita de Heinrich Greif*

Wo Meer und Himmel sich  
vereinen,  
Erglänzt ein Segel, weiß  
und weit -  
Was trieb es aus dem Land  
der Seinen?  
Was sucht es in der  
Einsamkeit?

Great billows play. High  
winds are whistling  
Down at the bending, creaking  
mast  
Oh! This one seeks no happy  
ending  
And does not flee a happy  
past.

Ondiĝas kaj la vento spiras,  
Fleksante l'maston kun fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Играют волны, ветер свищет,  
И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! – он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит! –

Es pfeift der Wind. Die Wellen  
drohen.  
Es knarrt der Mast. Das Segel  
schwebt  
Nicht vor dem Glück ist es  
geflohen.  
Es ist nicht Glück, wonach  
es strebt.

Beneath, a brighter stream  
than azure.  
Above, the golden sunray  
flows  
Yet this one, restive...  
quests for tempests  
As if in tempests were  
repose.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda spac',  
Sed ŝtormon serĉas ĝi  
ribela,  
Kvazaŭ en ŝtormoj estus  
pac'.

Под ним струя светлей  
лазуры,  
Над ним луч солнца  
золотой:  
–  
А он мятежный, просит  
бури,  
Как будто в бурях есть  
покой.

Strahlt auch in Gold der  
Himmelsbogen,  
Und glänzt auch noch so  
blau das Meer -  
Das Segel lechzt nach  
Sturm und Wogen,  
Als ob in Stürmen Ruhe  
wär.

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

<http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.